

Ressources pour enseigner le plurilinguisme

- Utilisation de livres bilingues
- Utilisation de livres plurilingues
- La lecture de la même histoire avec plusieurs langues
- Des recueils de chants, comptines, berceuses
- Des vidéos de la même histoire dans des langues différentes
- La boite à histoires
- Des sites internet
- Bibliographie didactique

Séquences « clé en main » avec séances détaillées et CD (supports visuels et audio)

- Martine Kervran, Les langues du monde au quotidien (cycles 1, 2, 3, un manuel avec cd-rom par niveau) éd. Sceren, 2014



Didactique

Autour de Michel Candelier, Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures PUF 2014

Site [Primlangues Plurilinguisme et interculturalité](#)

[Article relatant la mise en place de la biographie langagière](#) avec les élèves en construisant l'arbre polyglotte ou la fleur des langues,

Sites internet : Elodil

www.elodil.umontreal.ca

<http://www.elodil.com/activites/activite.html>

Rubrique VIDÉOS,
Thématique « Éveil aux langues »

Thèmes	Description
1 Éveil aux langues	Permet aux enfants de se familiariser avec la diversité linguistique et d'explorer de façon active des langues différentes.
2 Métaphonologie plurilingue	Utilise la diversité linguistique pour favoriser chez les enfants le développement de capacités métaphonologiques.
3 Développement du langage oral	Favorise le développement à l'oral et l'ouverture à la diversité linguistique, à travers le projet « Les toutous ».

Liste complète des situations d'apprentissages par thèmes:

Thème 1: Éveil aux langues

[Les fleurs des langues](#)
[Comptines](#)
[Joyeux Anniversaire, Zou !](#)
[Un monde sur un bout de papier](#)

Thème 2: Métaphonologie plurilingue

[Zouk le robot](#)
[Le retour de Zouk](#)
[Ninon la guenon](#)
[Les détectives](#)

Thème 3: Développement du langage oral (7 activités)

Cliquez ici pour une description détaillée de la situation d'apprentissage des toutous
1- La classification des toutous
2- Les toutous du monde: Activité d'éveil aux langues
3- Les petits détectives
4- Le toutou perdu rencontre 1
5- Le toutou perdu rencontre 2
6- Le passeport du toutou
7- La murale et la parade des toutous

NB: Pour télécharger un fichier son dans les parties « Activités » du site ÉLODil: clic-droit sur le fichier .mp3
--> Enregistrer la cible sous...

Eduscol

La collection « Enseigner les langues vivantes » regroupe 38 vidéos et 9 thématiques qui proposent des extraits de séances filmées dans le premier et le second degrés. Chaque extrait fait l'objet d'un retour de l'enseignant sur sa pratique.

Thème « Favoriser l'ouverture aux autres cultures et la dimension internationale »

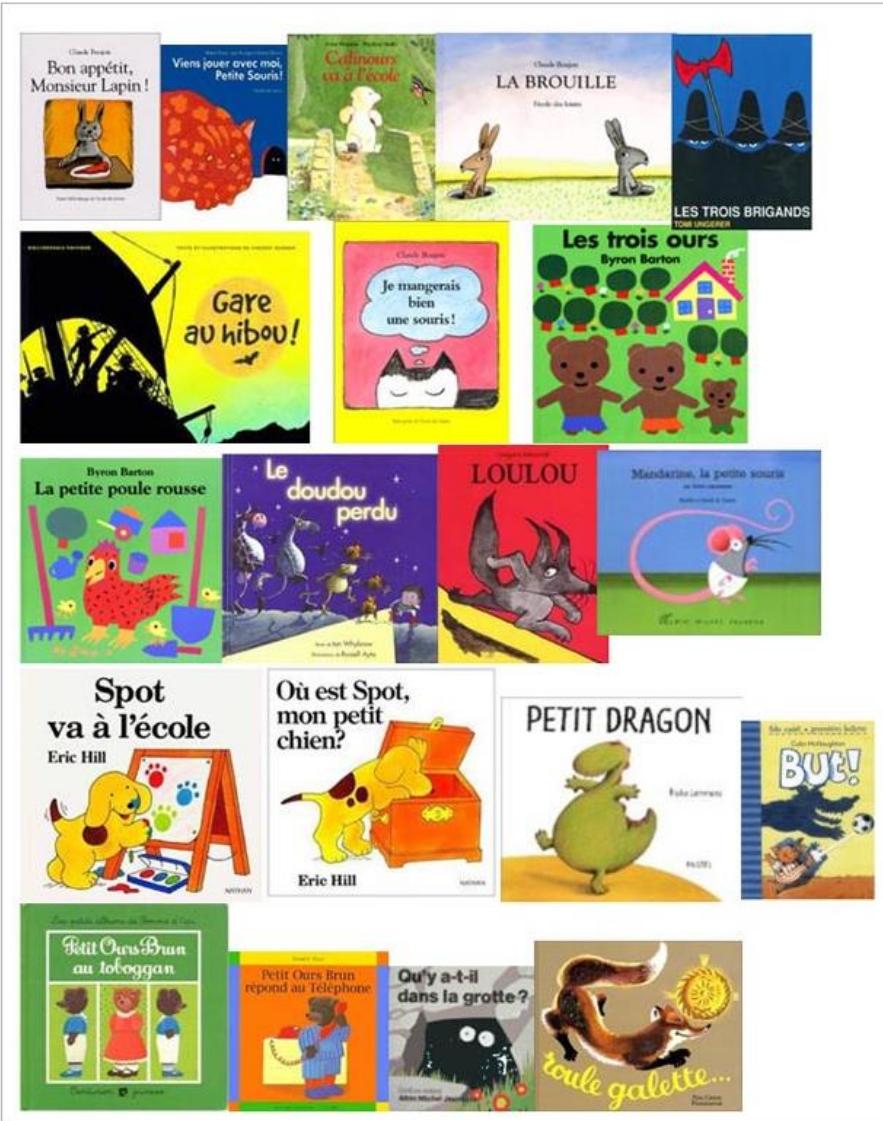
Vidéos : Pratiques de classe, la boîte à histoires + interview des enseignants

<http://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l-ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html>

CASNAV STRASBOURG ALBUMS TRADUITS ET LUS DANS PLUSIEURS LANGUES

<https://lite.qwant.com/?q=casnav+strasbourg+albums+bilingues&client=opensearch>

Voici les 20 albums proposés et tous très connus et donc facilement utilisables :



Aller au contenu Aller au menu Aller à la recherche

Casnav

Sites Outils Ressources pédagogiques Ressources éducatives Nous contacter

Accueil Casnav

Enfants allophones nouvellement arrivés

Ressources premier degré
Documents de référence
Outils de positionnement
Outils d'aide à l'apprentissage de la langue française
Supports pour valoriser la langue d'origine
Le système scolaire français
Ressources second degré

Enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

Contacts

Traductions audio et écrites d'albums

Bon appétit, Monsieur lapin !

→ Ecouter en ligne la version polonaise

→ Télécharger les différentes versions audios

- bon appetit monsieur lapin allemand ↴ (mp3, 3 Mo)
- bon appetit monsieur lapin arabe ↴ (mp3, 5 Mo)
- bon appetit monsieur lapin français ↴ (mp3, 4 Mo)
- bon appetit monsieur lapin chinois ↴ (mp3, 4 Mo)
- bon appetit monsieur lapin italien (m4a, 3 Mo)
- bon appetit monsieur lapin polonais ↴ (mp3, 4 Mo)
- bon appetit monsieur lapin russe (wav, 2 Mo)
- bon appetit monsieur lapin turc ↴ (mp3, 4 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrives

- bon appetit monsieur lapin allemand ↴ (pdf, 14 Ko)
- bon appetit monsieur lapin en turc ↴ (pdf, 108 Ko)
- bon appetit monsieur Lapin en russe ↴ (pdf, 51 Ko)

Viens jouer avec moi, petite souris !

→ Ecouter en ligne la version turque

→ Télécharger les différentes versions audios

- viens jouer avec moi petite souris allemand ↴ (mp3, 3 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris français ↴ (mp3, 12 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris turc ↴ (mp3, 10 Mo)
- Viens jouer avec moi petite souris roumain ↴ (mp3, 1 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrives

- viens jouer avec moi petite souris allemand ↴ (pdf, 14 Ko)
- viens jouer avec moi petite souris en roumain ↴ (pdf, 29 Ko)
- viens jouer avec moi petite souris en russe ↴ (pdf, 85 Ko)

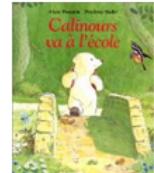
Culinours va à l'école

→ Ecouter en ligne la version arabe

→ Télécharger les différentes versions audios

- Culinours va à l'école arabe ↴ (mp3, 9 Mo)
- culinours va a l ecole turc ↴ (mp3, 6 Mo)
- culinours va a l ecole polonais ↴ (mp3, 11 Mo)
- culinours va a l ecole français ↴ (mp3, 5 Mo)
- culinours va a l ecole italien (m4a, 5 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrives




Cap'Oc CONTES EN LIGNE

<http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/articles.php?lng=en&pg=176>

Centre d'Animacion Pedagogica en Occitan
CAP'OC

Accueil | Bilinguisme | Politiques linguistiques | Liens | Canopé | Contact

Vous êtes ici : Accueil > Contes en ligne

Outils pédagogiques

- ▼ Productions
- ▼ Livrets
- pédagogiques
- ▼ Boîte à outils
- ▼ Contes en ligne
- ▼ Enigmes
- mathématiques
- ▼ Baccalauréat
- ▼ CRPE occitan
- ▼ Evaluations CECRL

Animations de projets

- ▼ Tresser les langues
- ▼ Littérature / Lecture
- ▼ Maiadas
- ▼ Projet e-occitan
- ▼ Spectacle vivant
- ▼ Danse
- ▼ Groupes de réflexion
- ▼ Cinéma

Ressources numériques

- ▼ 1er degré
- ▼ 2nd degré
- ▼ Medialingua
- ▼ Contes e racontes

Formation

Formation initiale

Formation continue

Autres formations

Contes en ligne

A véder, léger, enténer, en linha en occitan gascon, lengadocien o lemosin
(sauf sur IPAD)

De qui ei ?



Poriqueta



Lo Joan-Peish



Edilic http://www.edilic.org/fr/fr_monde.php?monde=act

Introduction aux langues



[Bibliographie](#)

[Sitographie](#)



[Introduction](#)

[Les unités](#)

[Les dossiers](#)

[Que dit le Cadre européen commun de référence pour les langues ?](#)

Commission L.V. 44 2005-2006
Commission L.V. 44 2006-2007

Les Unités

[U0 Communiquons.cod](#)

[U1 Kamo](#)

[U2 Famille Totem](#)

[U3 Les emballages](#)

[U4 A l'écoute des langues](#)



[U5 Le quatuor des langues](#)

[U6 La famille "ANI-MOTS"](#)

[U7 La magique potion](#)

[U8 1, 2, 3 Comptez !](#)

[U9 Des racines et des mots](#)

SITE KIDILANGUES

Le site Kidilangues : pour apprendre les langues en s'amusant ! L'association Kidilangues a pour objectif de favoriser l'épanouissement et l'enrichissement culturel des enfants de la maternelle à la fin du primaire en se focalisant sur deux aspects : l'éveil aux langues et le soutien aux apprentissages scolaires. Sur le site, vous pouvez, dans plusieurs langues, lire et écouter des histoires, écouter et chanter des comptines et jouer à des jeux. Allez écouter la vidéo de présentation et tester le site avant de vous abonner à cette ressource qui en vaut la peine !

<http://www.kidilangues.fr/>



CARAP

Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (des langues et des cultures) sous l'égide du **Conseil de l'Europe**.

Banque de matériaux didactiques pour la plupart utilisables gratuitement et librement par les classes (et les particuliers hors milieu "scolaire", comme les autodidactes), nombreuses langues disponibles.

<http://carap.ecml.at/>
<http://carap.ecml.at/CARAPTeachingmaterials/DB/tabid/2700/Default.aspx>



The screenshot shows the official website for the Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (CARAP). At the top, there is a navigation bar with links to 'IDÉES CLÉS', 'DESCRIPTEURS', 'DOCUMENTS', 'MATERIAUX' (highlighted in blue), 'FORMATION', 'PAYS', and 'F-C'. On the far right, there are language selection buttons for 'EN' (English) and 'DE' (German). Below the navigation is a large banner featuring four diverse young people's faces. Logos for 'EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES' (ECML) and 'COUNCIL OF EUROPE' are visible. The banner text reads 'Un cadre de référence pour les approches plurielles'. To the right of the banner is the 'CARAP' logo with a stylized orange brick icon. Below the banner, the text 'CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES' is written. The main content area has a large heading 'Rechercher des matériaux didactiques'. A box contains text about the database's purpose and how it facilitates access to teaching materials. Another box below explains the search function. To the right, there are sections for 'LES DESCRIPTEURS DE RESSOURCES PRÉSENTATION' (with a key icon), 'LES DESCRIPTEURS EN DÉTAIL' (with 'K A S' icons), and a 'NOUVEAU!' section about a new self-formation module. The footer at the bottom of the page contains a copyright notice for 'CARAP © 2013'.

Rechercher des matériaux didactiques

Cette base de données vise à faciliter l'accès des enseignants à des matériaux didactiques relevant des approches plurielles des langues et des cultures. Ils pourront ainsi aider les apprenants à s'approprier des savoirs, savoir-être et savoir-faire décrits dans les listes de descripteurs. Les matériaux, téléchargeables, peuvent être sélectionnés selon divers critères : les objectifs visés (exprimés par les descripteurs du CARAP), les niveaux de formation, les domaines thématiques, le type d'approche plurielle et la langue des instructions pédagogiques.

La base de données Le CARAP – Matériaux didactiques en ligne propose des matériaux didactiques relevant des approches plurielles des langues et des cultures.

Le but de cet ensemble de matériaux didactiques, proposé dans diverses langues, est de faciliter l'accès des enseignants à des documents pédagogiques qui leur permettent de mettre en œuvre dans la classe des activités visant à aider les apprenants à s'approprier des savoirs, savoir-être et savoir-faire listés dans le référentiel en tant que «ressources» susceptibles d'être développées par les approches plurielles. Tous les matériaux didactiques proposés réfèrent explicitement à des descripteurs de ressources du référentiel.

La recherche peut s'effectuer avec un ou plusieurs critères.

Veuillez noter que cette collection de matériaux didactiques n'est pas close. Nous continuons à l'enrichir afin qu'elle corresponde mieux à la diversité des besoins.

NOUVEAU !
Le Module d'autoformation
Le CARAP et les politiques linguistiques éducatives
est désormais en ligne.

DULALA - D'une langue à l'autre,

association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme, a publié deux livres plurilingues, *Les langues de chat* et *Sophie et ses langues*. Ils peuvent être commandés via leur site internet et sont également offerts gratuitement en ligne.
<http://www.dunelanguealautre.org/>

<http://www.dunelanguealautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>

<http://www.dunelanguealautre.org/album-jeunesse-sophie-et-ses-langues/>

L'ASSOC'
ACTUALITÉS
ENFANTS
FAMILLES
PROFESSIONNELS
RESSOURCES
CONT

DULALA
D'UNE LANGUE A L'AUTRE

Association pour la promotion
du bilinguisme et l'éducation au
plurilinguisme

Des vidéos pour tout savoir sur le bilinguisme !

Pour répondre aux questions les plus récurrentes autour du bilinguisme et l'éducation bilingue, DULALA est allée interviewer des grands spécialistes. Résultat : 16 VIDEOS d'environ 2'-3' en accès libre que...

[EN SAVOIR PLUS →](#)

REJOIGNEZ-NOUS !

D'Une La...
2,7k mentions J'ai...
DULALA FRANCE LANGUE A L'AUTRE
J'aime cette Page

Soyez le premier de vos amis à aimer ça.

NOS ACTIVITÉS

- [Des vidéos pour tout savoir sur le bilinguisme !](#)
9 octobre 2015
- [Les groupes de jeux pour enfants bilingues \(actifs ou en devenir\)](#)
22 février 2016
- [Formations pour les professionnels](#)
22 janvier 2016
- [Ateliers d'éveil aux langues](#)
22 janvier 2016

IMAGES

AGRÉÉ PAR
l'Éducation Nationale

AVEC LES ALBUMS MULTILINGUES ?

Cette dernière partie présente de très belles idées de livres multilingues qui peuvent être utilisés dans le bilinguisme. Notez que les auteurs des albums, bien souvent, ont écrit leur histoire sous forme de livre bilingue. C'est pourquoi nous avons choisi de présenter ces deux types d'albums. Il existe également de nombreux autres types de livres multilingues, alors je déconseille leur utilisation au développement de l'enfant en général. Ces derniers peuvent être utiles pour aider l'enfant à développer son vocabulaire, mais il est préférable de les utiliser dans un contexte de communication avec d'autres personnes.

MERCREDI 3 JUIN
13H30 à 17H30
Centre culturel de la Ville de Bruxelles
2-3 place Louise Sauvage
1000 Bruxelles, Belgique

Conférence "Parler plusieurs langues : le monde des bilingues" avec le Pr François Grosjean

12 octobre 2015

CONNAISSANCE DES MOTS

The screenshot shows the homepage of the Conte-Moi website. The header features a stylized illustration of two faces connected by a red wavy line, with the word "Conte-Moi" written in a large, flowing red font between them. Below the header is a navigation bar with links: Accueil, Conte-moi la francophonie, Conte-moi la lecture, Conte-moi les ateliers, Conte-moi etc..., and Conte-moi : le projet.

The main content area is divided into several sections:

- Conte-moi la francophonie**: This section includes a "LE CONTE DU JOUR" (Story of the Day) titled "Monplaisir" from Haiti. It features a small illustration of a king holding a lamb, a play button, and a timer showing 0:00 / 0:00. Below this is a "LES CONTES" (Stories) section with a grid of country names: Algérie, Maroc, France, Mauritanie, Guyane, Roms, Haiti, Sénégal, Mali, and a "Recherche avancée" (Advanced search) link.
- Conte-moi la lecture**: A section for teachers, featuring the logo of the French Ministry of National Education, Higher Education, Research, and Innovation, and text about its purpose.
- Conte-moi etc...**: A section featuring a thumbnail for the movie "Le taureau bleu" (The Blue Bull) with a timer at 06:07, and links to other resources like Livres-DVD, iPhone, Ipad, MP3.

At the bottom of the page are footer links for legal notices, credits, and contact information, along with links to other children's websites: Tralala.net, Internet sans crainte, Vinz & Lou, Stop la violence!, 2020 Energy, 2025 ex-machina, and Isoloir.

LES LIVRES BILINGUES OU PLURILINGUES SONT...

- ceux qui présentent un texte **traduit intégralement** dans deux ou plusieurs langues (traduction à côté du texte 1 ou en fin d'ouvrage),
- ceux qui, à l'intérieur d'un texte écrit **dans une langue** cible, introduisent des **mots ou des phrases dans une (ou d')autre(s) langue(s)**,
- ceux qui présentent un texte écrit en deux ou plusieurs langues à parts égales mais **l'auteur/l'éditeur n'a pas recours à la traduction**.
- enfin, les langues peuvent également être présentes **dans les illustrations** et dans la narration visuelle (Combes, à paraître).

L'exploitation de livres unilingues peut s'inscrire dans une approche plurilingue en proposant, par ex. :

- **La lecture du même livre dans plusieurs langues** ou
- **un réseaux de plusieurs livres unilingues** dans des langues différentes.

Livres plurilingues

Les éditions Migrilude : pour trouver des imagiers plurilingues ! Les éditions Migrilude se spécialisent dans des imagiers qui réunissent le français et les langues des migrants dans un même livre, afin de soutenir des activités d'éveil aux langues. Vous trouverez notamment sur le site un catalogue, un blog, des fiches à télécharger et une vidéo de présentation sur les imagiers plurilingues. <http://www.migrilude.com/>

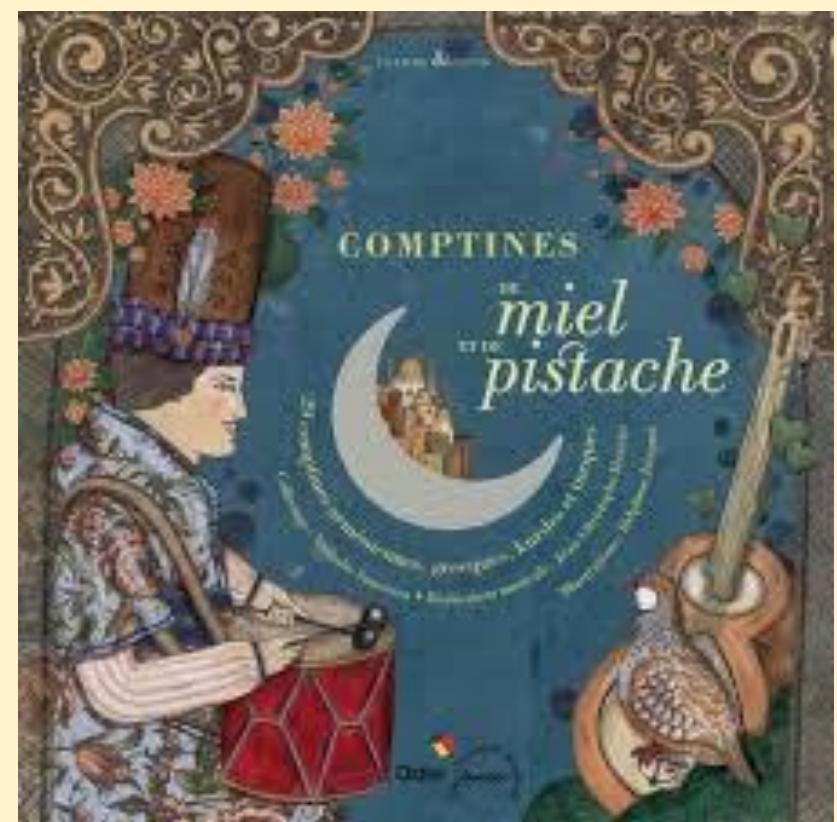
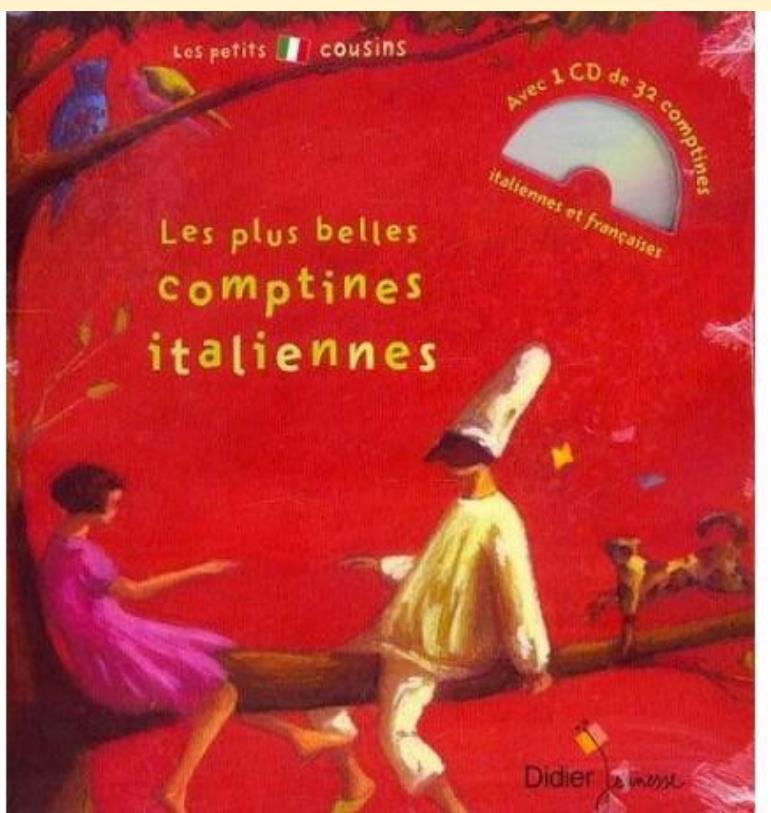
Collection les petits conteurs La collection *Les petits conteurs* est une série de courts métrages d'animation pour les enfants de cinq à neuf ans. Chaque film reprend un célèbre conte interculturel pour les enfants avec des animations finement signolées, des personnages fascinants et une trame dramatique dynamique. Cet ensemble contient : *Le violon chinois*, *Les amis de Kwan Ming*, *La magie d'Anansi*, *Des lumières pour Gita*, <http://onf-nfb.gc.ca/fr/notre-collection/?idfilm=51327#nav-guide>

Des albums de jeunesse.....

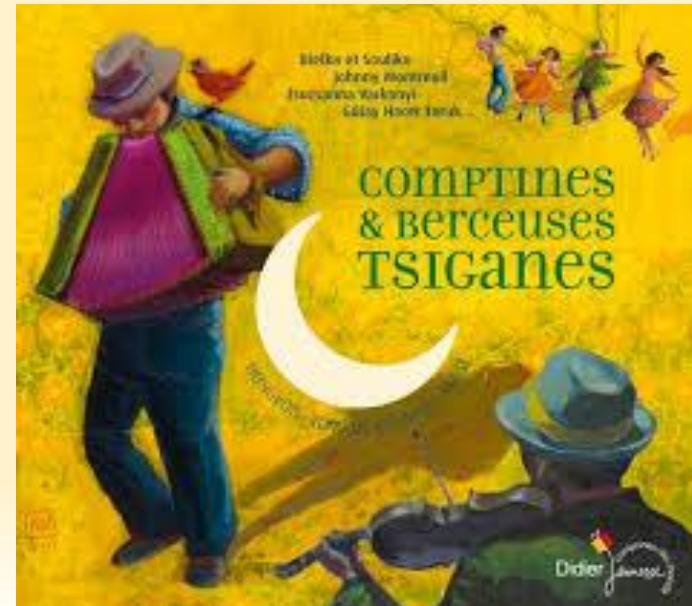
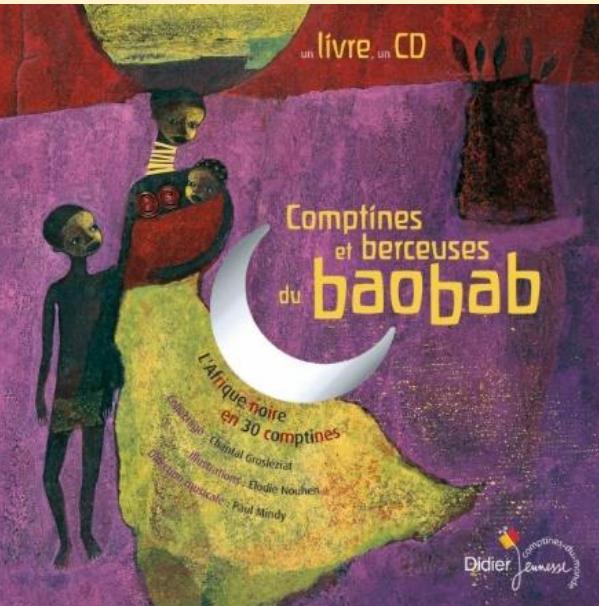
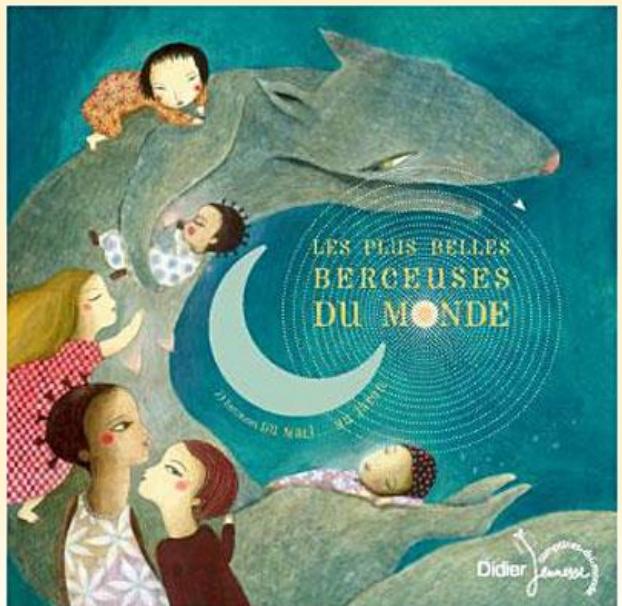
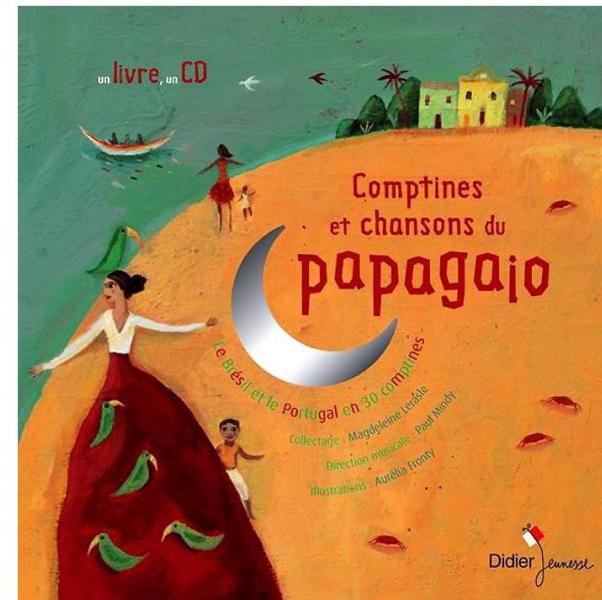
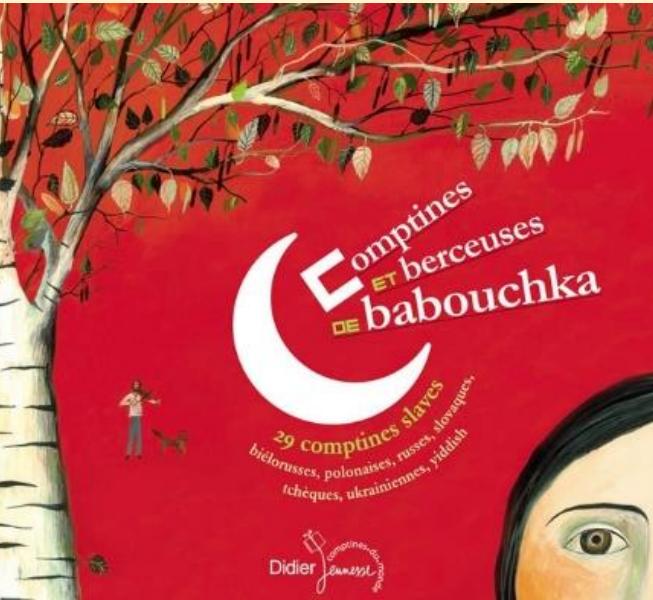
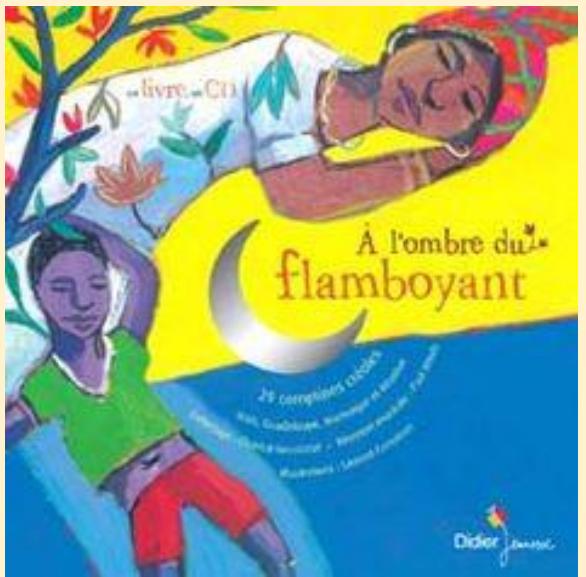
- Alain SERRES et Fred SOCHARD, Le livre qui parlait toutes les langues, Rue du Monde
- SPIER, Peter, Les animaux ont la parole, Ecole des loisirs
- CAUWET Nouchka, Compter le Monde : la naissances de nombres, Belizet, 2008
- CAUWET Nouchka, Ecrire le monde : la naissance des alphabets, Belem editions, 2005
- Le voyage de Mao-Mi, Lisa Bresner, Actes-Sud junior, 2006
- LE QUELLEC Maryvone, Le tour du Monde en 26 lettres, Ed du Jasmin,2003
- PRAP Lilas, Comment l'éléphant barrit-il en japonais, Circonflexe, 2005
- LAW Diane, De un à dix autour du monde pour apprendre à compter en 5 langues, Nord –Su, 2006
- Les éditions l'Harmattan : nombreux albums
- Les éditions Didier Jeunesse : « Comptines et berceuses de.... »
- Les éditions Rue du Monde

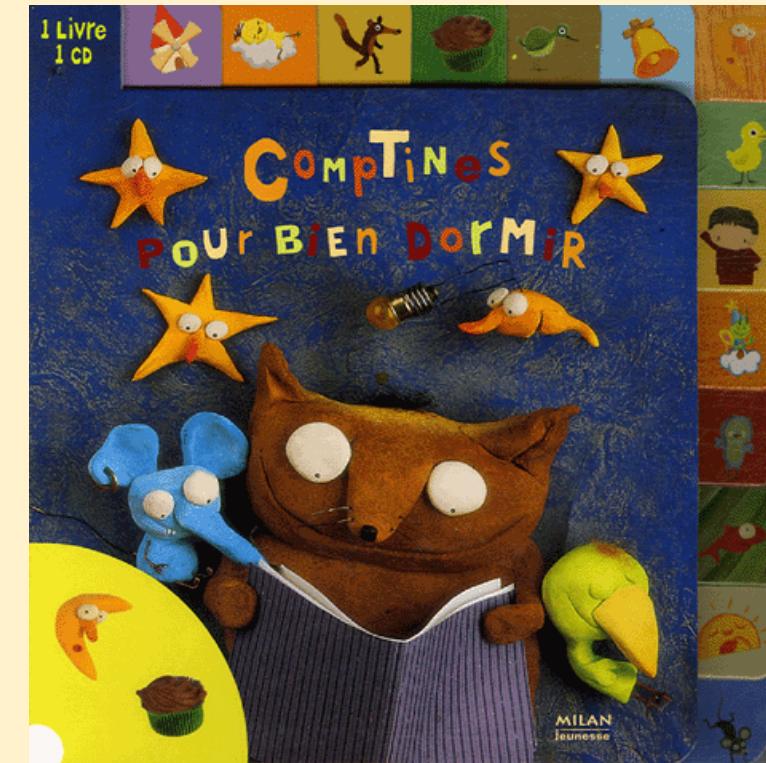
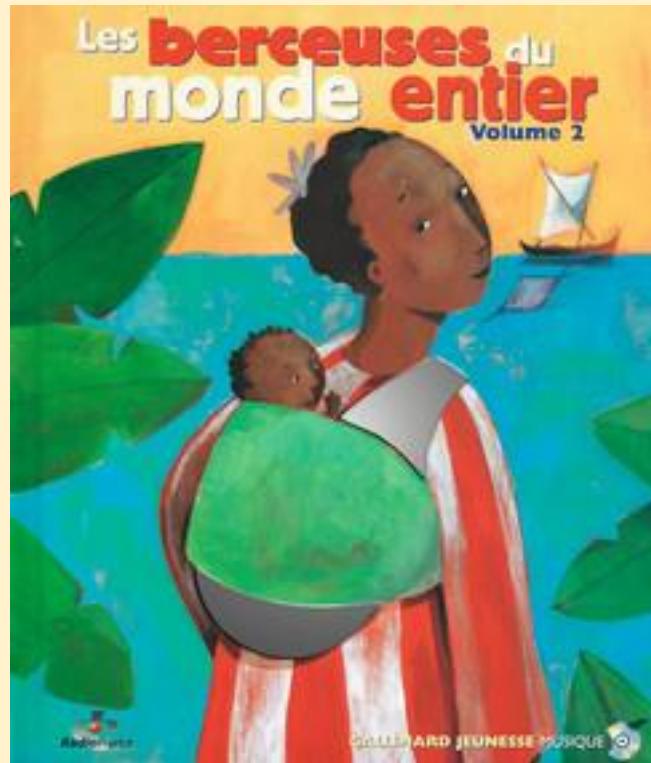
DIDIER JEUNESSE / livres albums illustrés avec CD audio

Collection de livres-disques avec à la fin de chaque chanson et à la fin du livre, des notes culturelles ou explications diverses, sur les langues, coutumes, etc. <http://didierjeunesse.com/catalogue/nos-collections> - [Comptines du monde](#)
Dans le livre, les comptines sont transcrites dans leur langue et alphabet d'origine ainsi qu'en caractères latins. Elles sont traduites en français et commentées (Corse, Bretagne, Afrique, Brésil, Asie, Proche et Moyen-Orient, etc.)

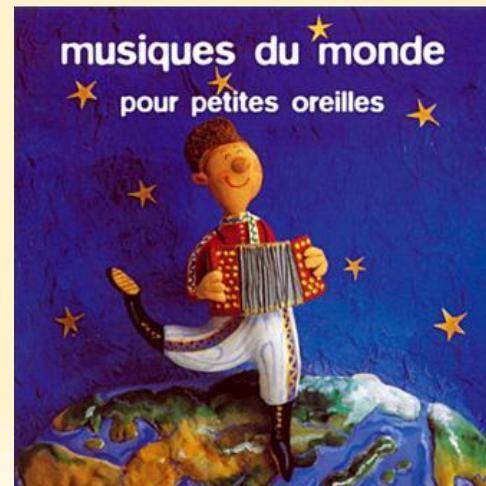


Albums DIDIER Jeunesse : comptines + CD

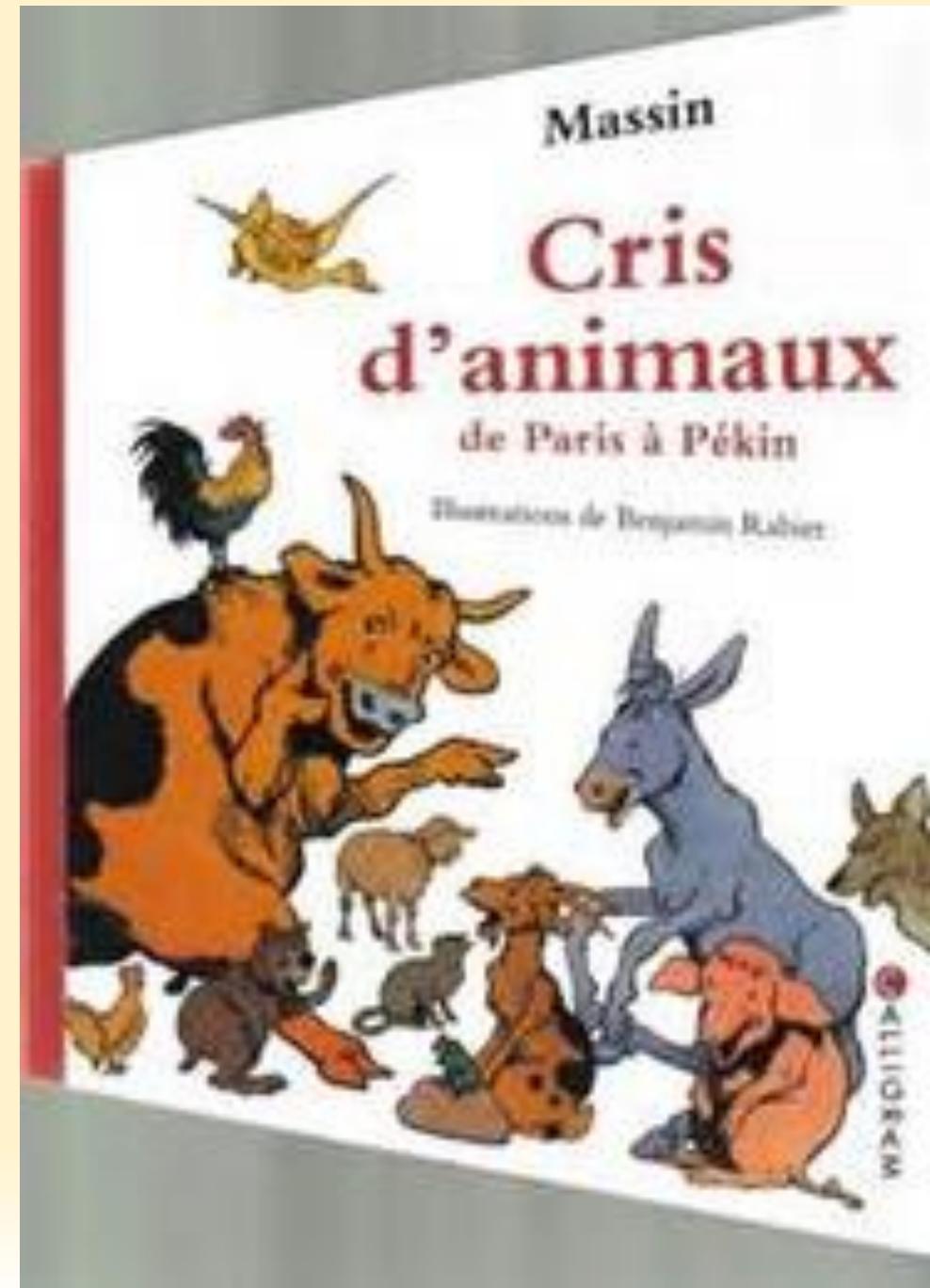




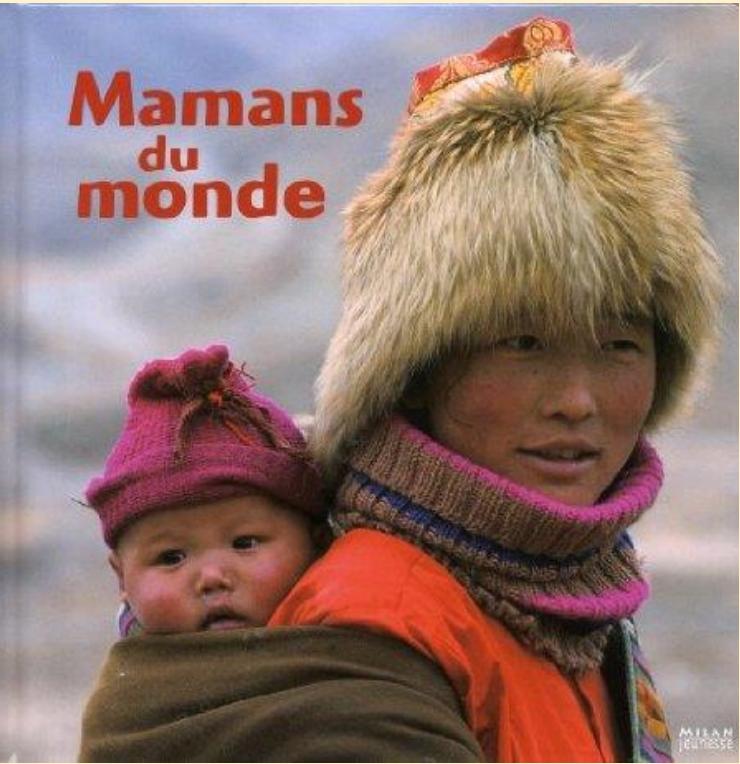
Gallimard jeunesse
RUE DU MONDE
Milan jeunesse



[Gallimard, livres illustrés avec cd, extrait audio gratuit](http://www.gallimard-jeunesse.fr/_Mes_plus_belles_chansons_du_monde_entier_)
[http://www.gallimard-jeunesse.fr/_Mes plus belles chansons du monde entier,](http://www.gallimard-jeunesse.fr/_Mes_plus_belles_chansons_du_monde_entier_)
Collection: [Les Imagiers contes du Japon, du Cap Vert](#)

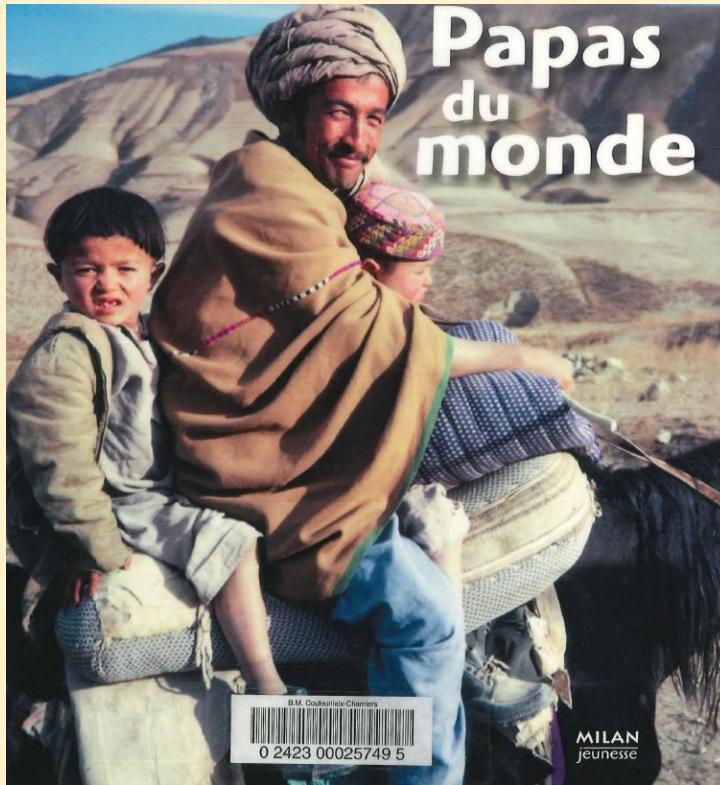


Mamans du monde



MILAN
jeunesse

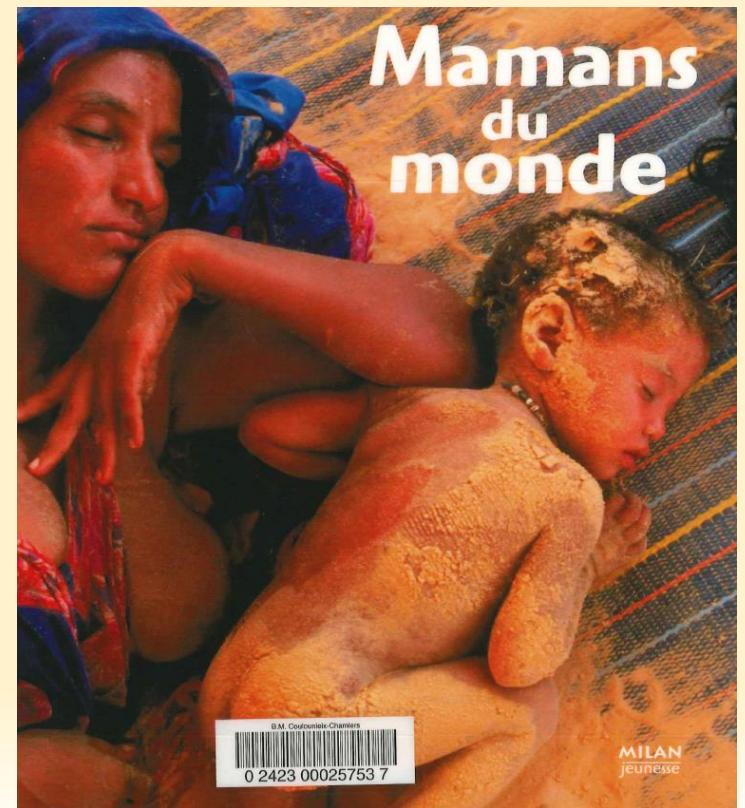
Papas du monde



B.M. Couleurles-Champs
0 2423 00025749 5

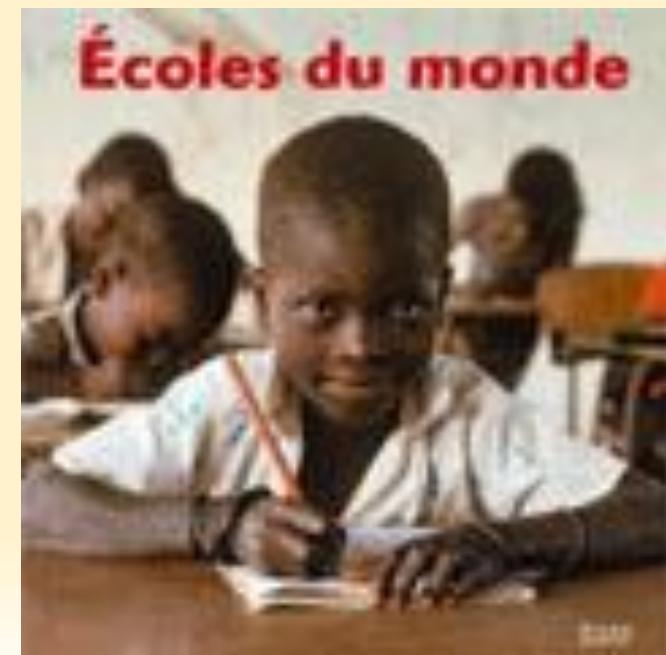
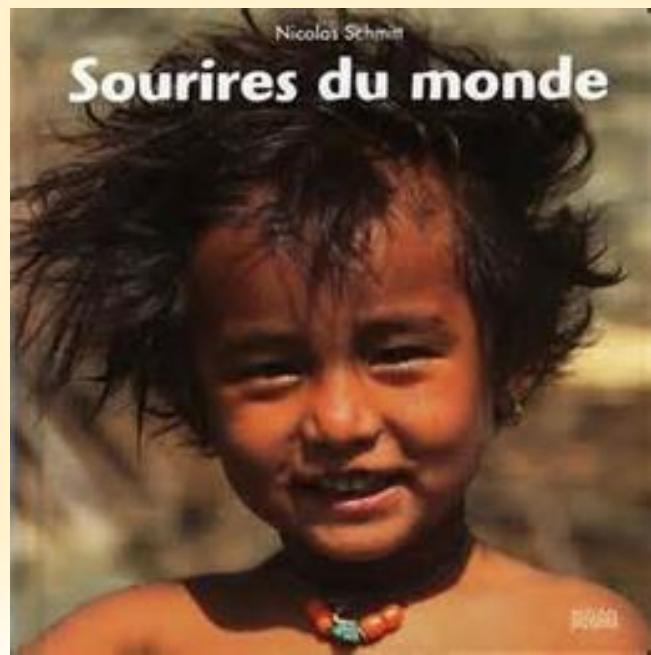
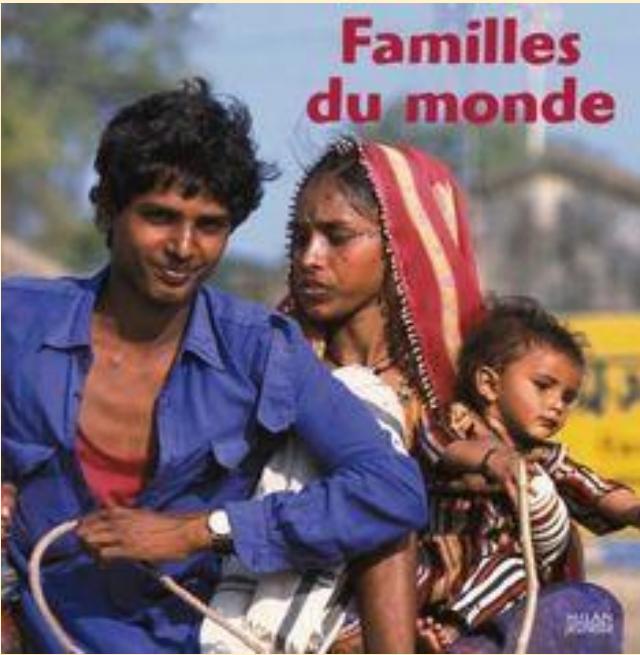
MILAN
jeunesse

Mamans du monde



B.M. Couleurles-Champs
0 2423 00025753 7

MILAN
jeunesse



Musiques

- **ARB MUSIC** : <http://www.arbmusic.com/>
cd avec brochure langues, plus de 50 langues et pays, pour enfants (et adultes qui aiment les langues et les chansons). La transcription des chansons sous trois formes (traduction française, chanson en VO y compris si c'est un alphabet différent-grec, arabe, etc., ainsi que la chanson sous forme phonétique). **liste des titres** : http://www.arbmusic.com/38-compt?id_category=38&n=50 audio dispo sur web en partie, toutes langues
- **Cité de la Musique (la Villette, Paris)** <http://www.citedelamusique.fr/francais/>
- www.mamalisa.com/fr/ (chansons du monde entier par continent avec mais pas toujours supports audio)
- www.laukart.de/ctm/index.php?id=283 (une même chanson et ses versions dans d'autres langues)
- www.omniglot.com/songs/multilingual/index.php (idem)

- <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/> /Frère Jacques dans le monde entier, chanté par des enfants)
- **Langue des Signes Française** Editions Monica Companys - CDs et DVDs de LSF
- pour le **BRAILLE** - Editeur : **les Doigts qui rêvent** livrets trilingues français-anglais-espagnol et DVD interactif intitulé "Du Bout des doigts, parce qu'il y a d'autres façons de voir" pour l'année 2009 (Bicentenaire de Louis Braille)
- **Frémeaux et Associés**, <http://www.fremeaux.com/>
divers pays et zones du monde , notamment coffret 10 cd anthologie des musiques traditionnelles de France (toutes les régions, France métropolitaine, Corse, y compris ex-colonies et DOM-TOM, appelés DROM maintenant inclut Louisiane / monde cajun)
- **Patrick Kersale** et son équipe ont créé GEOZIK, la première Web TV consacrée aux musiques, aux chants et aux danses du monde. Des années de voyage, de travail, de contacts, de confiance ont été nécessaires à sa création. Kersalé a fait de nombreux livres avec cd ou dvd y compris des anthologies de chants et danses (adultes et enfants) www.geozik.com

Sur les nombres

- <http://www.internetpolyglot.com/german/lesson-2802401200>